



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.			

Competencias de titulación

Código

A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas más relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas más relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Deseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia		Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resultados previstos na materia			
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	saber	A2	
O alumno será quen de realizar dobraxes de calidade e adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións para dobraxe.	saber facer	A3	
		A6	
		A9	
		A10	
		A11	
		A12	
		A14	
		A18	
		A22	
		A23	
		A37	
		A41	
		A42	
		A44	
		A45	
		A47	
		A67	
		A68	
		A69	
		A70	

Contidos
Tema
1. A dobraxe
1.1. Definición
1.2. Historia
1.3. Fases
1.4. Práctica de dobraxe: profesión, convencións, códigos de significación, problemas de tradución e estratexias de resolución
2. Proxecto de dobraxe
2.1. Prácticas de dobraxe dirixidas
2.2. Proxecto de dobraxe

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	13	0	13
Actividades introductorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacóns	10	30	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	Descripción
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvoltos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discutiránse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaránse para solucionar dudas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introductorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaránse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.

Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC
Estudo de casos/análises de situacíons	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Traballos tutelados	Durante todo o proceso de aprendizaxe o alumno recibirá atención personalizada en horario convidado coa profesora.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de trabalho real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacíons	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Martí Ferriol, José Luis, Cine independiente y traducción , 2010,
López Dobao, X.A., [Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia] , Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,
Couto Lorenzo, Xerardo, Arredor da dobraxe: algunas cuestións básicas , 2009,
Ballester, Ana, Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948) , 2001,
Whitman, Candace, Through the Dubbing Glass , 1992,
Sanderson, J.D., Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación , 2002,
Sanderson, J.D., ;Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación. , 2001,
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, Traducción subordinada (I): el doblaje , 2000,
Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación , 2001,
Chaves, María José, La traducción cinematográfica. El doblaje. , 2000,
Ávila, Alejandro, El doblaje , 1997,
Agost, Rosa, Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes , 1999,
Chaume, Frederic, Cine y traducción , 2004,
Montero, Xoan, Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais , 2010,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103